

mention **TRADUCTION ET INTERPRETATION**

RNCP22549 · RNCP · Publiée

L'essentiel

Niveau de qualification	Niveau 7
Sigle	MASTER — Master
Code(s) NSF	136
Code(s) ROME	E1104, E1108
Type d'enregistrement	Enregistrement de droit
Date d'échéance	31/10/2019

Certificateur(s)

Ministère chargé de l'enseignement supérieur

Université Charles de Gaulle - Lille 3

<http://www.univ-lille3.fr>

Résumé de la certification

OBJECTIFS ET CONTEXTE

A compléter (Reprise)

ACTIVITÉS VISÉES

Le master mention traduction et interprétation propose trois parcours :

- Métiers du lexique et de la traduction : traduction et adaptation cinématographique,
- Métiers du lexique et de la traduction : traduction juridique et technique,
- Traduction Spécialisée Multilingue.

Activités visées par le parcours Métiers du lexique et de la traduction : traduction et adaptation cinématographique :
Réalisation de traductions (couple de langue ANGLAIS-FRANÇAIS) et adaptations pour l'audiovisuel et le cinéma (sous-titrage, doublage, voice-over par exemple) ainsi que pour l'industrie des jeux vidéo.

Travail de réflexion et de recherche préparatoire à la traduction cinématographique,

Production de textes de haute qualité pour le doublage, le sous-titrage, le voice-over et la traduction de jeux vidéo,
Application des techniques du doublage, de la synchronisation labiale, du repérage audiovisuel, du voice-over et du sous-titrage (utilisation d'un banc de sous-titrage), de la détection si nécessaire

Activités visées par le parcours Métiers du lexique et de la traduction : traduction juridique et technique :

Réalisation de traductions (couple de langue ANGLAIS-FRANÇAIS) juridiques et techniques (tous champs) ou de traductions générales (pour les sciences humaines, pour l'édition, par exemple) ainsi que des traductions pour l'industrie des jeux vidéo.

Constitution et exploitation ou révision des mémoires de traduction

Suivi d'un projet de la commande à la livraison

Travail de relecture, de révision et de correction dans les deux sens

Constitution de bases de données terminologiques propres à des champs spécialisés

Activités visées par le parcours traduction spécialisée Multilingue :

Réalisation de traductions de textes techniques (couples de langue anglais-allemand, anglais-espagnol, anglais-italien, anglais-néerlandais, anglais-polonais, anglais-russe, anglais-suédois), dans 4 domaines : économie et finance, médical, informatique, juridique.

Réalisation des traductions spécialisées

Gestion des projets de traduction unilingues ou multilingues (supervision de l'ensemble du projet de traduction : de la commande à la livraison client)

Localisation des contenus électroniques (sites web, logiciels, jeux vidéo)
Révisions techniques et linguistiques, de la post-édition
Contrôle de la qualité des traductions
Évaluation des traductions automatiques destinées à une utilisation commerciale
Compilation des glossaires terminologiques, des corpus ou des mémoires de traduction

COMPÉTENCES ATTESTÉES

Compétences transversales

Mobiliser des connaissances approfondies en langue française
Maîtriser parfaitement l'utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur
Etre capable de constituer des bases de données terminologiques ou des cahiers de normes spécifiques (« bibles ») propres à des champs spécialisés ou non, à des projets au long cours, à plusieurs mains
Savoir constituer et exploiter ou réviser des mémoires de traduction
Savoir définir et appliquer le cahier des charges d'une traduction, suivre le travail de la commande à la livraison et appliquer une démarche « qualité »
Savoir appliquer et respecter toutes clauses de confidentialité, faire preuve d'efficacité, de professionnalisme et d'exigence, en respectant les délais et les critères de fidélité de la profession.
S'intégrer à une équipe pour un travail à plusieurs mains, impliquant la préservation d'une cohérence interne et externe, l'application rigoureuse de normes communes
Savoir gérer des projets de traduction
Savoir faire face à des situations de stress et d'urgence
Maîtriser les techniques d'expression écrite et orale (problématiser, analyser, argumenter, synthétiser, traiter l'information, communiquer)
Savoir travailler en mode projet : conception, gestion et accompagnement de projet
Avoir l'esprit critique, savoir conduire une analyse réflexive et distanciée
Etre capable d'initiative, être force de proposition, être adaptable

Compétences spécifiques visées au niveau du parcours Métiers du lexique et de la traduction : Traduction juridique et technique et Traduction et adaptation cinématographique

Avoir de solides connaissances et une excellente maîtrise de la langue anglaise

Maîtriser parfaitement les logiciels Mosaic, Synchronos ou Capella

Maîtriser les techniques du doublage, de la synchronisation labiale, du repérage audiovisuel, du voice-over et du sous-titrage (utilisation d'un banc de sous-titrage), de la détection si nécessaire

Maîtriser parfaitement les logiciels Trados et Across (Certification Trados)

Compétences spécifiques visées au niveau du parcours Traduction spécialisée multilingue

Mobiliser des connaissances approfondies en anglais et une langue au choix parmi : allemand, espagnol, italien, polonais, néerlandais, russe suédois

Maîtriser parfaitement les logiciels Trados et Wordbee

Constituer et exploiter des corpus électroniques de langue originale et de langue traduite (corpus comparables et parallèles)

Utiliser et maîtriser les outils de traduction automatique

Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de manipulation de fichiers XML

Secteur d'activité et type d'emploi

SECTEURS D'ACTIVITÉS

Exercice libéral,
Service de traduction d'entreprises,
Société de production audiovisuelle
Chaînes de télévision
Cabinets et agences de traduction,
Sociétés éditrices de jeux vidéo,
Institutions européennes.

TYPE D'EMPLOIS ACCESSIBLES

Traducteur indépendant,
 Auteur de doublage, de sous-titrage et/ou de voice-over,
 Traducteur spécialisé ou généraliste salarié d'une entreprise,
 Traducteur-réviseur,
 Chef de projet,
 Traducteur de jeux vidéo,
 Traducteur-lexicographe bilingue spécialisé,
 Concepteur de sites web multilingues,
 Localiseur,
 Responsables d'assurance qualité,
 Responsables d'intégration des outils de TAO.

RÈGLEMENTATIONS D'ACTIVITÉ
 sans objet.

Marché du travail

Indicateurs au niveau des familles professionnelles (FAP) des métiers visés, agrégés au niveau national — France Travail / DARES (open data).

Tension de recrutement (DARES 2024)	Très faible (1/5) Moyenne pondérée par l'emploi ; les familles ci-dessous s'échelonnent de 1 à 2 sur 5.
Facteurs principaux	Non-attractivité salariale
Salaire médian (mensuel)	2 300 €
Familles professionnelles (FAP)	U0X81 — Interprètes · tension 2/5 (Faible) U1X82 — Graphistes, dessinateurs, stylistes, décorateurs et créateurs de supports de communication visuelle · tension 1/5 (Très faible)
Projets de recrutement (BMO 2026)	3 927
Jugés difficiles à recruter	23 %
Emplois saisonniers	23 %
Familles professionnelles (FAP)	U0X81 — Interprètes U1X82 — Graphistes, dessinateurs, stylistes, décorateurs et créateurs de supports de communication visuelle

Voies d'accès

MODALITÉS D'ACCÈS

Formation initiale, Formation continue, Contrat de professionnalisation, Candidature individuelle, VAE

PRÉREQUIS À L'ENTRÉE EN FORMATION

A compléter (Reprise)

COMPOSITION DU JURY — FORMATION INITIALE, FORMATION CONTINUE, CONTRAT DE PROFESSIONNALISATION

Enseignants chercheurs, enseignants et professionnels

COMPOSITION DU JURY — CANDIDATURE INDIVIDUELLE

Possible pour partie du diplôme par VES ou VAP.

Enseignants chercheurs, enseignants et professionnels

COMPOSITION DU JURY — VAE

Jury d'établissement : Enseignants chercheurs, enseignants et professionnels

Base légale

Date d'échéance de l'enregistrement 31/10/2019

Pour plus d'informations

LIEN VERS LE DESCRIPTIF

<http://formations.univ-lille3.fr> (pour l'information détaillée de la formation)

Ce master est membre de l'AFFUMT (Association Française des formations universitaires aux métiers de la traduction <http://affumt.fr>)

université Lille 3 SHS

Fiche officielle (France Compétences)

<https://www.francecompetences.fr/recherche/rncp/22549/>